

荣获
学校图书馆杂志最佳图书奖
出版者周刊畅销书奖

传世今典

幻想小说

怪物任务

Monster Mission

(英) 伊娃·伊博森 著
隋宜军 译

三位姨妈围坐在餐桌旁，决定采取行动。必须先找到一些孩子，再把他们带到岛上，绑架看来是唯一可行的办法。

在 J. K. 罗琳 之前
就已经有了伊娃·伊博森

外语教学与研究出版社



怪物任务

Monster Mission

(英) 伊娃·伊博森 著
隋宜军 译



外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2013-5085

MONSTER MISSION by EVA IBBOTSON

Copyright: © 1999 BY EVA IBBOTSON

This edition arranged with CURTIS BROWN-U. K.

Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2013 Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd.

All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

怪物任务 / (英) 伊博森 (Ibbotson, E.) 著 ; 隋宜军译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.7

(传世今典. 幻想小说)

ISBN 978-7-5135-3447-5

I. ①怪… II. ①伊… ②隋… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代
IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 174561 号

出版人 蔡剑峰

策划编辑 李蓉梅

责任编辑 李蓉梅 李 鑫

装帧设计 牛晓牧

封面绘图 刘奕博

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 三河市北燕印装有限公司

开 本 650×930 1/16

印 张 17

版 次 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-3447-5

定 价 20.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 234470001

译者序

伊娃·伊博森是一位擅长写儿童幻想小说的英国小说家。伊博森于1925年在奥地利维也纳出生。希特勒上台后，伊博森一家迁居英格兰。她1945年毕业于贝德福德学院，1946-1947年就读于剑桥大学，1965年获杜伦大学教育学学位。1975年伊博森的第一部儿童小说面世。在随后的几十年里，伊博森创作了大量的儿童文学作品，多次入围“卡内基儿童文学奖”。2010年伊博森在位于纽卡斯尔的家中去世。

《怪物任务》是一部充满想象力的作品，它带领我们穿梭在幻想与现实之间：幻想中的世界是祥和安宁的，而现实中的世界有时是冷酷可笑的。自然界中的“怪物”富有人情味，人类社会却有时存在着欺骗和掠夺。阅读这部作品能让我们有一个全新的视野，引导我们关注家庭的和谐、人与自然的和谐。

故事发生在大西洋中一个鲜为人知的小岛上。岛上居住着几位上了年纪的姨妈，她们不仅要照顾年迈的父亲，还要照看前来寻求帮助和避难的各种动物。虽然身处偏僻的小岛上，但她们能够感觉到海洋环境在恶化，因此，她们毅然担负起救助珍稀动物的神圣使命。有一

天，她们突然意识到需要找一些孩子来接替她们的工作。于是，她们费尽周折，从英国绑架了几个孩子。

孩子们来到岛上后，虽然不得不辛苦地工作，但慢慢地，他们适应了岛上的生活，也赢得了几位姨妈的赞赏。接下来，动物出场了。孩子们发现岛上有各种稀奇古怪的动物，在克服了最初的恐惧和好奇之后，他们意识到摆在面前的是艰巨的使命。

孩子们的失踪在伦敦引起轩然大波。警方顶住公众舆论的压力全力侦查，最终将目标锁定在小岛上。与此同时，一伙唯利是图的暴力分子也盯上了小岛，企图将小岛变成用来牟利的游乐园。孩子们如何应对突如其来的威胁？又如何抉择自己的未来？

自然环境的恶化是全人类不得不共同面对的一个难题。然而，有些成年人整日忙于生计、追逐名利，根本无视自然环境。倒是孩子们尚未被物欲蒙蔽，心中自有一片净土。梁启超曰：“故今日之责任，不在他人，而全在我少年。”拯救地球的重任也需要少年。伊博森的作品对孩子们寄予了厚望。她在字里行间流露出对自然的挚爱，对贪婪的讥讽和对未来的信念——未来属于孩子们。伊博森的作品是伟大的作品，伊博森的一生是伟大的一生。她的作品是童心未泯之作，严肃中流露出幽默，仿佛在与孩子们进行一场亲切的交谈，在启发孩子们心智的同时唤起他们会心的微笑。

当然，伊博森的读者并不限于未成年人。成年人，特别是家长，也会通过阅读伊博森的作品而获益。成年人与自然的疏远会造成心灵的荒芜，因而无法与孩子们沟通。家长若对孩子的成长持有一种功利

观，那么结果只会造成两代人之间的隔阂。伊博森漫无边际的幻想在成年人的眼中可以说是意义深远的寓言，对于理解孩子们的童心大有帮助，同时会促使家长反思自己对孩子的教育方式，以及自己的生活方式。

作为译者，我在翻译这部作品的过程中感受更多的是快乐。时值蛇年春节，别人都在忙过年，而我却埋头书稿，这次翻译任务真不愧是“怪物任务”。然而，译书之乐不逊于读书之乐。读书可以不求甚解，译书则须在微妙处反复推敲，常有柳暗花明的感觉。我在处理译文时遵循忠实原则，竭力保持原作的意象和风格，如有不当之处，恳请指正。在此，我感谢我的妻子，她是我的译作的第一位读者，提出了许多宝贵的意见；我感谢我的父母，他们永远是我的避风港；我感谢我的哥哥，他激励我追求卓越；我感谢我的女儿，她是我的宝贝。

隋宜军

2013年2月4日

译者简介：

隋宜军，男，出生于1973年12月，山东海阳人，现任天津工业大学外国语学院讲师。2005年毕业于西安外国语学院，获英语语言文学硕士学位。主要研究方向是莎士比亚戏剧、英美诗歌、小说。近年来，发表了关于莎士比亚戏剧的论文两篇，另外还发表了两篇诗歌方面的论文。



目录

第一章	绑架计划	001
第二章	开始行动	010
第三章	目的地	030
第四章	日常工作	045
第五章	大鸟和大虫	062
第六章	法比奥生气了	075
第七章	报警	085
第八章	有事要发生	094
第九章	与父亲的通话	114
第十章	克拉肯的同伴	120
第十一章	姨妈大搜捕	124



第十二章	他悄悄地来了	133
第十三章	短暂的停留	143
第十四章	家长们的行动	151
第十五章	思念之苦	161
第十六章	登陆	170
第十七章	失踪	184
第十八章	守护	197
第十九章	变成人	210
第二十章	站台前的等待	220
第二十一章	俘虏们	225
第二十二章	返回艾兰岛	237
第二十三章	审判	250
第二十四章	离别	260



第一章 绑架计划

绑架小孩不是个好办法。可是，有时候别无选择。

埃塔姨妈、科拉尔姨妈和默特尔姨妈对绑架都不在行。一来她们都上了年纪，而绑架是个体力活；二来她们虽然长相有点儿古怪，却很有爱心。她们一直照顾着年迈的父亲和满脸皱纹的表姐西比尔（她住在洞穴里预言未来）。三位姨妈对岛上的各种动物关爱有加，并与这些动物相依为命，其中还有许多相当珍稀的动物呢。

来到艾兰岛的动物有一些是越过海洋前来寻求帮助的，所以近来姨妈们感到没有帮手很难支撑下去。她们说的“帮手”可不是指那些头脑僵化、墨守成规的成年人，而是指年幼、健

壮、有求知欲的孩子们。

四月里凉爽的一天，外面刮起了大风，三位姨妈围坐在餐桌旁，决定要采取行动了。她们必须先找到一些孩子，再把他们带到岛上，而绑架是唯一可行的办法。

“那样的话我们就能找到合适的人选了。”埃塔姨妈说。她排行老大，又高又瘦，几乎每天早饭前都要做五十个俯卧撑，上嘴唇还长着并不难看的小胡须。

另外两位看了看窗外嫩绿的草坪、闪亮的海水，想起那些不得不用手段，然后不由自主地叹起了气。催眠香粉，麻药汉堡，用来装孩子的提包、麻袋、大提琴盒……

“他们会不会扭来扭去，又哭又叫？”默特尔姨妈问。她是老小，有头痛的毛病，受不了吵闹。

“不会，当然不会。他们会失去知觉，然后一动也不能动。”埃塔姨妈说，“和你们一样，我也不愿意做这件事，可是你们还记得上周看的电视节目吧？”

另外两个人点了点头。她们刚来艾兰岛时没有任何电器，但父亲过了百岁生日后，出现脚部供血不足和脚趾发青的症状，于是她们订购了一台发电机，给父亲用上了电热毯。后来她们想不妨再买一个电水壶，再后来又买了台电视机。

可是那些自然节目让她们后悔买电视机了，因为节目的结

怪物任务 *Monster Mission*

尾总是很糟糕。你先是看到有着毛茸茸鼻子的袋熊和幼崽一起嬉戏，然后在节目结束前的五分钟你会听到这样的话：“在整个澳大利亚只剩下十二对袋熊还能生儿育女。”或者是几只哥斯达黎加的小丑蛙的画面，它们坐在睡莲的浮叶上呱呱直叫，但下一分钟你会得知它们即将灭亡，因为它们居住的沼泽正在消失。最糟糕的要数热带雨林。姨妈们看热带雨林的节目没有一次不哭的。上周的一次节目尤其恶劣：那些邪恶的人们纵火毁林，乱砍滥伐，画面上受惊的猴子和美洲豹四处逃窜。

“如果灭绝的是我们，那可怎么办？”当时科拉尔姨妈擤着鼻子，喃喃自语说，“灭绝的不只是袋熊、小丑蛙、美洲豹，还有我们。”

另外两位马上领会了话中的含义。如果整片热带雨林都灭绝了，为什么三个上了年纪的女士不会灭绝呢？如果她们灭绝了，她们的工作可怎么办？谁来照顾那些前来艾兰岛休憩和寻求帮助的动物们？

还有一件事困扰着姨妈们。最近，那些来艾兰岛的动物们完全不愿意离开了。虽然身体早就痊愈了，可他们还是呆在这儿——他们好像有什么心事——这让姨妈们越来越忙。毫无疑问，必须要找些帮手来，而且要尽快。

所以现在她们正商量着该怎么办。



“我们怎么去找合适的人选？”默特尔姨妈问。她看着窗外海豹栖息的岬角，流露出渴望的眼神。有一只海豹叫赫伯特，那是她最要好的朋友。她恨不得此时此刻就在赫伯特身旁拉琴唱歌。

“我们要变成姨妈。”埃塔姨妈扶了扶长鼻子上的眼镜，口气坚定地说。

另外两位吃惊地看着她。“可是，我们本来就是姨妈啊！”她们说，“为什么还要变成姨妈呢？”

这倒是真的。许多年前，她们和父亲来到艾兰岛时原本是姐妹五个。那时岛上一副破败的景象：一所破房子，荒凉的沙滩上只有鹈鸟留下的脚印，来自格陵兰岛的黑雁在此驻足歇息，不怎么怕人的海豹游到沙滩上产下幼崽。

他们开始着手修缮房子，在花园里种上花草。然后有一天他们发现了一只被海水冲到岩石上的海鸟，它的身上沾满了油。沾油可以理解，但这油有些与众不同。从那以后，他们意识到是神灵召唤他们来到艾兰岛的，他们找到了一生要做的工作。

可是姐妹中有一个叫贝蒂的，她不喜欢住在艾兰岛。岛上的风雨、掉在茶水里的鱼鳞、还有蜷缩在她拖鞋里的毛茸茸的小鸭子，都让她难以忍受。于是她离开艾兰岛，嫁给了泰恩河

怪物任务
Monster Mission

畔纽卡斯尔市的一位税务官。她现在住的房子里有三种厕所清新剂，还有令腋下生香的喷雾剂，而且绝对看不到一片鱼鳞。

她有两个孩子，他们都很讨人厌，可毕竟还是孩子。她管男孩叫瓜瓜，管女孩叫小宝（尽管他们都有自己的大名）。不过，讨厌归讨厌，是他们让贝蒂的姐妹们变成了姨妈，因为只要有外甥或外甥女你就会变成姨妈。

所以两姐妹显得很吃惊，齐声说：“我们本来就是姨妈。”

“可不是你们说的那一种。”埃塔姨妈不耐烦地说，“我是指呆在事务所或者办事处里，称呼自己‘有用姨妈’、‘万能姨妈’或者‘是姨妈公司的’的那种，她们向家长要钱，负责带孩子上学、看牙医，或者在孩子生病时照看他们。”

“家长为什么不自己做这些事？”默特尔姨妈问。

“因为他们太忙了。过去人们都让真正的姨妈、外婆和表姐妹做这些事，可现在家里人口太少，真正的姨妈都去跳舞，找男朋友了。”埃塔姨妈轻蔑地哼了一声。

科拉尔姨妈点了点头。她属于那种附庸风雅的类型，身材高挑丰满，喂小鸡时也要围着羽毛围巾，戴着有趣的首饰，晚上还会在月光下跳探戈。

“好主意。”她说，“这样就有机会挑选孩子了。可千万别找像瓜瓜和小宝那样的孩子。”

“对，可是如果家长非常喜欢他们的孩子，我们就不能下手。”默特尔姨妈说着，向后梳理了一下灰白的长发。

“那是自然。”埃塔姨妈说，“我们可不希望看到有人大吵大闹。”

“可是如果孩子很乖，家长就会喜欢他们。”默特尔姨妈说，“如果他们不乖，我们又不想要他们。”

埃塔姨妈哼了一声，说道：“你会感到意外的，因为到处都有不受家长待见的乖孩子。”

她们又谈了很长时间，但是没有人能想出比埃塔姨妈更好的计划了，因为艾兰岛的位置必须对外保密，这是至关重要的。

本来还有一位姨妈可以帮上忙，当然不是有三种厕所清新剂的那位，她什么忙也帮不上，那个人是多萝西姨妈。她排行老二，原本是执行绑架任务的最佳人选，可是多萝西姨妈正在香港蹲监狱。先前她去那里制止一家饭店老板出售穿山甲肉排，因为穿山甲是很漂亮的动物，可数量却日渐稀少，所以绝对不该摆到餐桌上。当时，多萝西姨妈一气之下，拿起饭店老板的炒锅把他的头给打破了，结果被关进了监狱。再过一个月她的刑期就满了，因此，这段时间能去执行任务的只有她们三人。大家对默特尔姨妈不太放心，因为她不大能适应外面的世界，离开小岛后她会日夜思念赫伯特的。

“你是不是不愿意跟我们一起去呀，默特尔？”科拉尔姨妈这时说话了。可是默特尔姨妈已经下定决心要勇敢，她认为自己应该和大家一起行动，尽一份力。

“千万不要跟爸爸提这件事。”埃塔姨妈说，“毕竟绑架是犯法的，他会担心的。”

她们的父亲哈珀上尉住在楼上，整日躺在大床上，用望远镜看着大海。她们几乎不告诉他任何事情。一来他耳朵有些聋，给他解释任何事情都要花很长时间；二来他见人就讲自己童年的故事。故事是挺好的，可是每位姨妈都听了快三百遍了，所以她们尽量不在他身边逗留。

不过，她们把这件事告诉了西比尔，就是那位表姐（紧跟着他们父女也来到了艾兰岛）。西比尔爱看书，有一天她读到希腊神话里有个未卜先知的女人也叫西比尔，于是她开始预报天气，叽里咕噜说着冰岛上空的低气压以及风寒指数什么的。说真的，她预报的失误率不比电视上的天气预报员高多少。后来她开始预言其他事情，并且搬到了山洞里和蝙蝠住在一起，因为女预言家们都住那种地方。而且她不再洗漱了，因为她说那样会削弱她的能量，所以去看望她的人也不会长时间逗留。

当姨妈们告诉西比尔她们要去大陆绑架一些孩子时，她相当兴奋。她的脸色青紫，头发直立。大家满以为她能预见旅途

中将会发生的一些重要事情，但结果她预见的只是暴风骤雨。她说：“吃点儿晕船药。”其实她们早就准备好了晕船药，不管天气如何。

此外，还得给厨师交代清楚工作，这样在她们去执行任务时岛上就不至于出什么差错。厨师名叫阿特，是一名逃亡罪犯，他当时是坐在一艘划艇上被海浪冲上岸的。他年轻时杀过人，但现在他不会杀任何长着胳膊、腿或眼睛的生物，即便那是一只虾，他煮的粥非常好喝。交代清楚后，姨妈们开始收拾所有派得上用场的东西：麻醉剂、催眠香粉、麻醉枪。这些东西可以用来麻醉受伤的动物，以便为它们接骨疗伤。她们都有装孩子的物件：埃塔姨妈有个帆布旅行袋，科拉尔姨妈有个带透气孔的铁皮箱，默特尔姨妈有个大提琴盒。万事俱备，只等着风向一变，她们就能驾起“佩戈蒂”号驶往下一个小岛，在那儿坐上船。现在，大家异常兴奋。

这次旅程漫长又艰难。多年前，军方试图利用艾兰岛进行无线电信号试验，所以为保密起见，他们篡改了地图，禁止船只靠近该岛。最终他们没有利用艾兰岛，而它也从人们的记忆中消失了。姨妈们希望它的位置永远是个秘密。

“这当然不是真正的绑架，因为我们不会向家长索要赎金。”埃塔姨妈在离开时说。

怪物任务
Monster Mission

“这更像是抢夺孩子。”科拉尔姨妈应和着说。

可是，无论是绑架还是抢夺，这次行动都是既危险又邪恶的。她们向艾兰岛挥手告别时，心跳陡然加速。

